

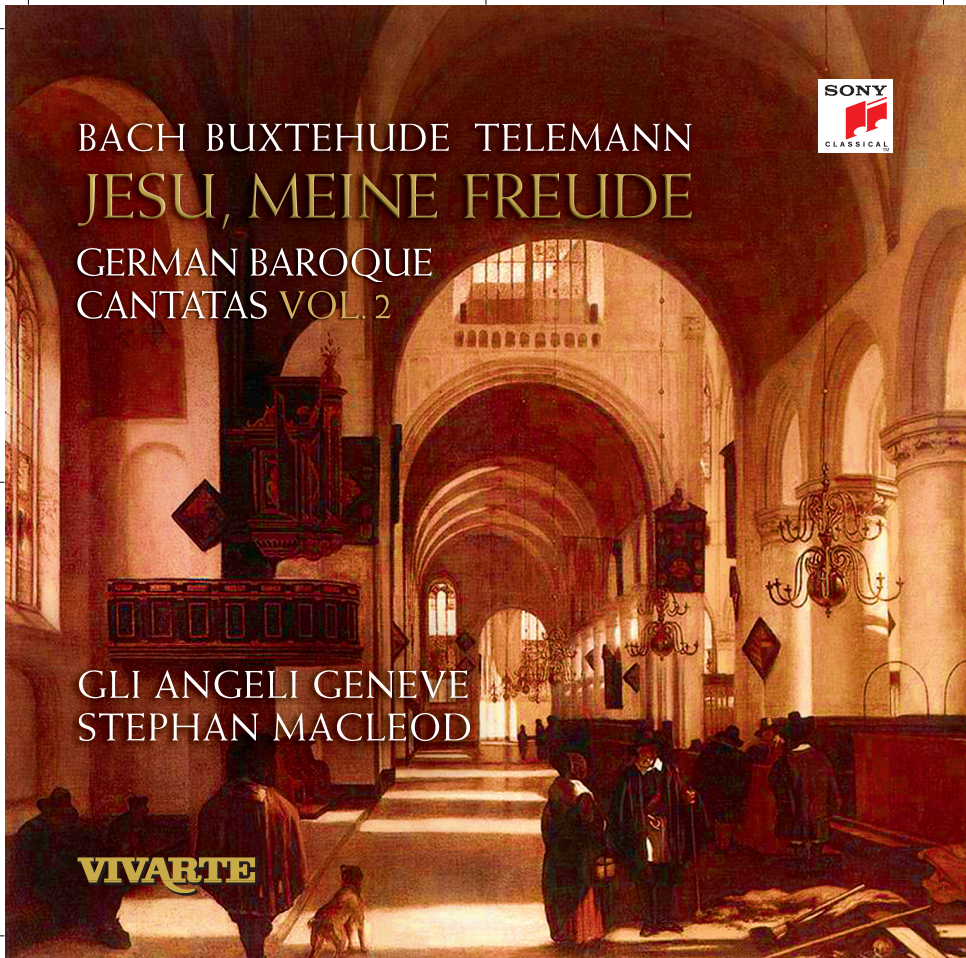


BACH BUXTEHUDE TELEMANN
JESU, MEINE FREUDE

GERMAN BAROQUE
CANTATAS VOL. 2

GLI ANGELI GENEVE
STEPHAN MACLEOD

VIVARTE



BACH
BUXTEHUDE
TELEMANN

JESU, MEINE FREUDE

GERMAN BAROQUE CANTATAS VOL. 2

GLI ANGELI GENEVE
STEPHAN MACLEOD

Extended texts about the works included as PDF file on CD
Ausführliche Werktexte als PDF-Datei auf der CD enthalten
Le CD inclut un fichier PDF comprenant informations détaillées
sur les œuvres

DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

JESU, MEINE FREUDE BuxWV 60

Cantata / Kantate / Cantate

- 1 Sonata 2'52
- 2 Jesu, meine Freude (Tutti) 1'50
- 3 Unter deinen Schirmen (Soprano I) 1'30
- 4 Trotz dem alten Drachen (Bass) 1'46
- 5 Weg mit allen Schätzen (Tutti) 1'35
- 6 Gute Nacht, o Wesen (Soprano II) 2'21
- 7 Weicht, ihr Trauergeister (Tutti) 1'16

Hana Blažíková, Julla Von Landsberg, Soprano I/II; Stephan MacLeod, Bass
Leila Schayegh, Birgit Goris, Violino I/II; Jean-Philippe Iracane, Fagotto;
Gaetano Nasillo, Violoncello; Cléna Stein, Violone; Vincent Thévenaz, Organ

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JESU, MEINE FREUDE BWV 227

Motet / Motette / Motet

- 8 Jesu, meine Freude (SATB) 1'09
- 9 Es ist nun nichts (SSATB) 2'38
- 10 Unter deinen Schirmen (SSATB) 1'09
- 11 Denn das Gesetz des Geistes (SSA) 0'53
- 12 Trotz dem alten Drachen (SSATB) 2'09
- 13 Ihr aber seid nicht fleischlich (SSATB) 3'09
- 14 Weg mit allen Schätzen (SATB) 1'03

- 15 So aber Christus in euch ist (ATB) 1'58
- 16 Gute Nacht, o Wesen (SSAT) 4'11
- 17 So nun der Geist (SSATB) 1'24
- 18 Weicht, ihr Trauergeister (SATB) 1'14

Hana Blažiková, Julla Von Landsberg, Soprano I/II;
Pascal Bertin, Alto; Jan Kobow, Tenor; Stephan MacLeod, Bass
Gaetano Nasillo, Violoncello; Vincent Thévenaz, Organ
Marie-Hélène Essade, Valerio Contaldo, Ripieni Track 1-7-9-11
Gaston Sister, Ripieno Track 1-7-11

JOHANN SEBASTIAN BACH

JESUS SCHLÄFT, WAS SOLL ICH HOFFEN BWV 81

Cantate for the 4th Sunday after Epiphany / Kantate zum 4. Sonntag
nach Epiphaniäs / Cantate du 4^{ème} dimanche après l'Épiphanie

- 19 Aria: Jesus schläft, was soll ich hoffen (Alto) 4'26
- 20 Recitativo: Herr! Warum trittest du so ferne (Tenor) 1'12
- 21 Aria: Die schäumenden Wellen von Belials Bächen (Tenor) 3'03
- 22 Arioso: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam (Bass) 1'01
- 23 Aria: Schweige, aufgetürmtes Meer (Bass) 4'41
- 24 Recitativo: Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort (Alto) 0'26
- 25 Choral: Unter deinen Schirmen (Tutti) 1'10

Hana Blažiková, Soprano; Pascal Bertin, Alto; Jan Kobow, Tenor; Stephan MacLeod,
Bass; Julla von Landsberg, Marie-Hélène Essade, Valerio Contaldo, Gaston Sister,
Ripieni; Bart Coen, Koen Dieltiens, Flauto I/II, Patrick Beaugiraud, Gilles Vanssons,

Oboe I/II, Leila Schayegh, Birgit Goris, Violino I/II, Martine Schnorhk, Viola,
Gaetano Nasillo, Violoncello; Jean-Philippe Iracane, Fagotto; Clena Stein, Violone;
Vincent Thévenaz, Organ

JOHANN SEBASTIAN BACH

SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE BWV 180

Cantata for the 20th Sunday after Trinity Sunday / Kantate zum 20. Sonntag
nach Trinitatis / Cantate pour le 20^{ème} dimanche après la Trinité

26 Coro: Schmücke dich, o liebe Seele (Tutti) 6'23

27 Aria: Ermuntre dich: dein Heiland klopft (Tenor) 5'25

28 Recitativo-Choral: Wie teuer sind des heiligen Mahles Gaben (Soprano) 2'59

29 Recitativo: Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freude (Alto) 1'21

30 Aria: Lebens Sonne, Licht der Sinnen (Soprano) 4'00

31 Recitativo: Herr, laß an mir dein treues Lieben (Basso) 0'57

32 Choral: Jesu, wahres Brot des Lebens (Tutti) 1'15

Hana Blažiková, Soprano; Pascal Bertin, Alto; Jan Kobow, Tenor; Stephan MacLeod,
Bass; Julla von Landsberg, Marie-Hélène Essade, Valerio Contaldo, Gaston Sister,
Ripieni; Bart Coen, Koen Dieltiens, Flauto I/II; Jan De Winne, Traverso; Patrick
Beaugiraud, Gilles Vanssons, Oboe I/II; Leila Schayegh, Birgit Goris, Violino I/II;
Martine Schnorhk, Viola; Gaetano Nasillo, Violoncello; Jean-Philippe Iracane, Fagotto;
Clena Stein, Violone; Vincent Thévenaz, Organ

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

SCHMÜCKE DICH, O MEINE SEELE TWV 1:1253-54

Based on two cantatas—world premiere recording /

Bestehend aus Teilen zweier Kantaten – Weltersteinspielung /

Collage à partir de deux cantates – Premier enregistrement mondial

33 Choral: Schmücke dich, o meine Seele (Tutti) 1'10

34 Aria: Ach, wie hungert mein Gemüte (Soprano) 2'37

35 Recitativo – Choral: Ach, hätte Gott (Bass – Tutti) 1'10

36 Choral: Jesu, wahres Brot des Lebens (Tutti) 1'22

Hana Blažiková, Soprano; Stephan MacLeod, Bass

Julla von Landsberg, Pascal Bertin, Marie-Hélène Essade, Jan Kobow, Valerio

Contaldo, Gaston Sister, Ripieni, Patrick Beaugiraud, Oboe; Leila Schayegh,

Birgit Goris, Violino I/II; Martine Schnorhk, Viola; Gaetano Nasillo, Violoncello;

Jean-Philippe Iracane, Fagotto; Clena Stein, Violone; Vincent Thévenaz, Organ

Total time: 78'45

GLI ANGELI GENÈVE

STEPHAN MACLEOD

www.gliangeligeneve.com


Recorded: January 8-11, 2009, Studio Ernest-Ansermet, Genève

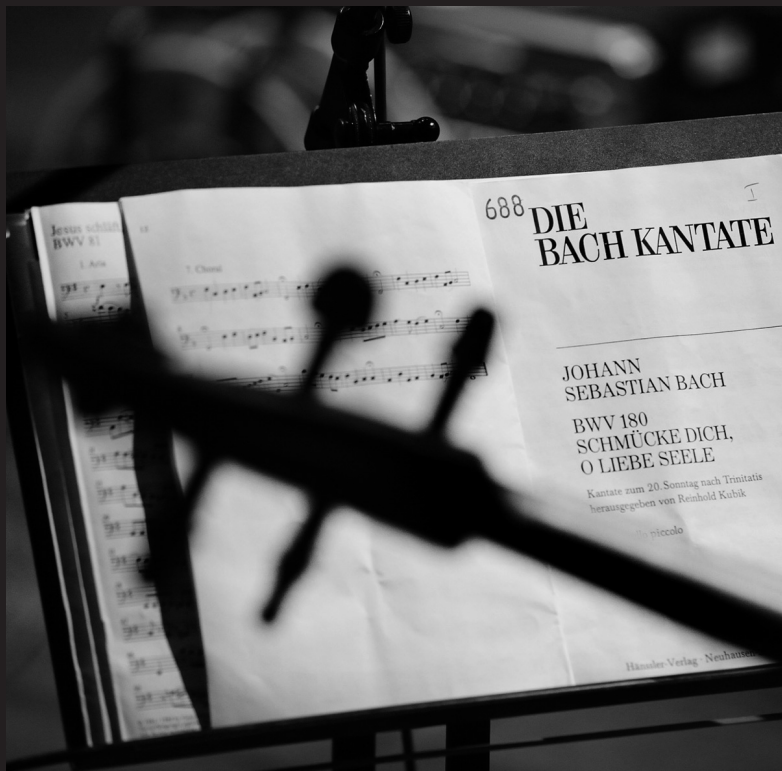
Producer/Recording Producer & Mastering/Balance Engineer: Markus Heiland (Tritonus)

Cover: Emanuel de Witte, 1616/18-1692 (Interior of Protestant Church, 1668)

Photos: Didier Jordan · Artwork: [ec:ko] communications

© & © 2009 Sony Music Entertainment

Extended texts about the works included as PDF file on CD 



☞ ONE CHORALE TUNE, MUCH MUSIC ... ☞

This recording is an invitation to hear and, having heard, to recognise, in various works from the German Baroque period, two simple tunes in often eloquent guise. From the origins of the Lutheran liturgy in the sixteenth century onwards, the music heard in church became associated with many such tunes, mostly borrowed from popular songs, to which religious lyrics had been added so that the congregation could sing along during church services: the tunes commonly referred to as chorales. Church organists and cantors vied with each other to come up with fresh harmonisations and settings.

The congregation knew their song tunes: if they heard one in an organ prelude or cantata it would immediately call to mind the words of the related psalm or canticle. This made chorales a fabulous asset for composers of the period who, far from regarding such 'compulsory' tunes as a hindrance, strove, as Bach did, to incorporate them into their works however and whenever they could. But a tune with well-known lyrics that the congregation could sing along to was not the whole story: one need only think of Bach's telling use of chorale tunes to highlight the drama in his settings of the passion. The principal reason for using a chorale tune in a cantata or a passion was to reach out to the congregation, using tunes they recognised and the religious texts that went with them to make the underlying message more approachable.

Stephan MacLeod

☞ SPOTLIGHT ON YOUTH ☞

The first three '**sleeve notes**' in the virtual booklet accompanying this CD (to be found on the CD-ROM section of the disc) were written by pupils at a secondary school in Geneva. As part of its teaching activities, Gli Angeli Geneve enabled secondary school students to spend an entire semester, under a pilot project, helping to organise and make all the arrangements for one of its concerts. Beneath the watchful

eye of their music teacher they drew up a schedule of things to do, applied to the authorities for permits and loans of equipment, prepared the musicians' contracts for dispatch, organised concert tickets and worked front-of-house. In a more musicological vein, they were introduced to musical analysis and the history of the cantata; they wrote a large portion of the notes that follow, originally for the programme to the Gli Angeli concert which took place in January 2009.

The pilot project gave Gli Angeli Genève an opportunity to extend its teaching activities—besides what it already does with 300 primary-school children every season—to some older pupils, mostly neither musicians nor music students, offering them almost a professional introduction to the way a concert works and a cultural event is organised. Following up on a poster campaign, managing a budget, taxation at source for musicians living outside Switzerland and Swiss pension-scheme enrolment forms no longer hold any secrets for these pupils: over the semester they met the members of Gli Angeli Genève, in class or at rehearsal, and learned what professional life for them actually implies.

This CD is also, therefore, in part their work, and they are delighted to present the fruits of their endeavours. More information about the pilot project can be found (in French) on our Internet site: www.gliangeligeneve.com.

Stephan MacLeod and Manolis Mourtzakis
English translation: Graham Hobbs

∞ EIN CHORAL, UNTERSCHIEDLICHE STÜCKE... ∞

Das Programm dieser Aufnahme ist als Einladung konzipiert, in verschiedenen deutschen Barockwerken das oftmals vielsagende Erscheinen zweier schlichter Melodien zu hören und dann auch bewusst wahrzunehmen. Seit Herausbildung der lutherischen Liturgie im 16. Jahrhundert war die Kirchenmusik an zahlreiche dieser oft Volksliedern entnommenen Melodien geknüpft. Sie waren mit geistlichen Texten unterlegt, die die Gemeinde während des Gottesdienstes singen konnte. Die Organisten und Kantoren wetteiferten miteinander, die Melodien zu harmonisieren oder über sie zu improvisieren. Sie sind das, was man gemeinhin als »Choral« bezeichnet.

Diese Lieder waren der Gemeinde vertraut, und ihr Auftauchen in einem Orgelvorspiel oder einer Kantate rief unweigerlich den dazugehörigen Text des Psalms oder des Kirchenlieds in Erinnerung. Die Melodien waren also ein wunderbares Arbeitsmaterial für die damaligen Komponisten, die ihre obligatorische Verwendung keineswegs als Last empfanden, sondern sich alle Mühe gaben, sie nach dem Vorbild von Johann Sebastian Bach auf jede erdenkliche Weise in ihre Werke zu integrieren. Darüber hinaus macht die dramatische Funktion von Chorälen in Bachs Passionen leicht begreiflich, dass es sicher nicht nur darum ging, den Gläubigen die Möglichkeit zu geben, während des Gottesdienstes mit den Musikern zu singen. In einer Kantate wie auch in einer Passion war der Choral vor allem eine Brücke zwischen der Musik und der Gemeinde, ein Hilfsangebot für die Zuhörer, um eine Botschaft zugänglicher zu machen, indem es ihnen erlaubte, sich mit der Musik zu identifizieren, weil sie sie wiedererkannten und mit ihrem Sinn und ihren Texten vertraut waren.

Stephan MacLeod

∞ PLATZ DEN JUNGEN ∞

Die drei ersten »**Werkkommentare**« im digitalen Booklet dieser CD (die sich als PDF-Datei ebenfalls auf dieser CD befinden) wurden von Schülerinnen und

Schülern einer Genfer Schule geschrieben. Wir veröffentlichen sie aus folgenden Gründen: Im Rahmen ihrer pädagogischen Aktivitäten und mithilfe eines Pilotprojekts haben Gli Angeli Genève Schülern ermöglicht, sich ein Semester lang der Organisation eines Konzerts des Ensembles und allem, was dazugehört, zu widmen. Unter Anleitung ihres Musiklehrers haben sie einen Terminkalender für alle zu erledigenden Aufgaben erstellt, die zuständigen Behörden um Genehmigungen und Leihgaben von Material ersucht, die Versendung der Verträge an die Musiker vorbereitet, Eintrittskarten gestaltet und schließlich das Publikum empfangen. In einem mehr musikwissenschaftlichen Teil dieses pädagogischen Projekts wurden sie in die Geschichte der Kantate und in die musikalische Analyse eingeführt, und diese Teilnehmer haben einen Großteil der folgenden Texte geschrieben, und zwar ursprünglich für das Programmheft des Konzerts, das im Januar 2009 stattfand.

Es war eine Gelegenheit für Gli Angeli Genève – parallel zur Arbeit mit 300 Grundschulkindern in jeder Spielzeit –, ältere Schüler in ihre pädagogische Arbeit einzubeziehen und sie auf fast professionelle Weise mit dem Ablauf eines Konzerts und der Organisation einer kulturellen Veranstaltung vertraut zu machen. So sind eine Anzeigenaktion oder die Verwaltung eines Budgets, Quellensteuer-Formulare für Musiker mit Wohnsitz im Ausland oder Mitgliedsanträge an eine Schweizer Pensionskasse für sie kein Buch mit sieben Siegeln mehr! Während dieses Semesters konnten die Schüler, von denen die meisten weder Musiker sind noch Musik studieren, in der Schule oder bei Proben die Musiker von Gli Angeli Genève kennenlernen, und sie erhielten Einblick in deren Arbeitswelt.

Diese CD gehört also ein bisschen auch ihnen, und wir freuen uns, Ihnen das Ergebnis ihrer Arbeit zu präsentieren. Viel Spaß bei der Lektüre und beim Zuhören! Ausführlichere Informationen zu diesem Projekt finden Sie auf unserer Website www.gliangeligeneve.com.

Stephan MacLeod und Manolis Mourtzakis
Deutsche Übersetzung: Reinhard Lüthje

UN CHORAL, DES MUSIQUES...

Le programme de cet enregistrement est conçu comme une invitation à entendre, puis à reconnaître, dans des œuvres diverses du baroque allemand, les résurgences souvent éloquentes de deux simples mélodies. Depuis l'émergence de la liturgie luthérienne, au XVI^e siècle, la musique à l'église était attachée à un nombre important de ces mélodies, le plus souvent tirées de chansons populaires, et auxquelles l'usage avait adjoint des textes religieux que la congrégation pouvait chanter pendant les services. Les organistes et les cantors rivalisaient d'adresse pour les harmoniser ou improviser dessus. Elles sont ce que l'on appelle communément le Choral.

Ces chansons étaient connues de la congrégation, leur présence dans un prélude d'orgue, dans une cantate, rappelait inmanquablement le texte du psaume ou du cantique qui leur était lié, et il s'agissait donc d'un matériau fabuleux pour les compositeurs de l'époque qui, loin de considérer l'usage obligatoire de ces mélodies comme un fardeau, rivalisèrent d'adresse, à l'image de Johann Sebastian Bach, pour les intégrer de toutes les manières imaginables dans leurs œuvres. De surcroît, il suffit de penser à l'usage très dramatisé que fait Bach des chorals dans ses Passions pour comprendre qu'il ne s'agissait certainement pas seulement de permettre aux fidèles de chanter avec les musiciens pendant l'office. Dans une cantate comme dans une passion, le choral était avant tout une passerelle entre la musique et la congrégation, une main tendue aux auditeurs pour humaniser un message en leur permettant de s'identifier à la musique puisqu'ils la reconnaissaient, en connaissaient le sens, et les paroles.

Stephan MacLeod

PLACE AUX JEUNES

Les trois premiers **“commentaires d'œuvres” du booklet de ce CD (qui se trouvent sur la partie CD-Rom du disque)** ont été écrits par des étudiant/e/s d'un collège genevois. Voici pourquoi nous tenons à les éditer : Dans le cadre de ses activités

pédagogiques et grâce à un projet pilote, Gli Angeli Genève a permis à des collégiens de se pencher pendant tout un semestre sur l'organisation d'un de ses concerts et tout ce qui y affère. Ils ont dressé sous la tutelle de leur professeur de musique un calendrier des tâches à organiser, envoyé aux autorités compétentes des demandes d'autorisations ou de prêts de matériel, préparé l'envoi des contrats aux musiciens, façonné des billets d'entrée ou encore accueilli le public. Dans une partie plus musicologique de ce module pédagogique, ils ont été initiés à l'histoire de la cantate ou à l'analyse musicale, et ce sont eux qui ont écrit une grande partie des textes qui suivent, à l'origine pour le programme de ce concert, qui a eu lieu en janvier 2009.

C'était l'occasion pour Gli Angeli Genève – parallèlement à ce que fait déjà chaque saison l'ensemble avec 300 enfants des écoles primaires – d'étendre son module pédagogique à des élèves plus âgés et de confronter ceux-ci de manière quasi professionnelle au fonctionnement d'un concert et à l'organisation d'une manifestation culturelle. Ainsi, le suivi d'une campagne d'affichage ou la gestion d'un budget, les formulaires d'impôts à la source pour les musiciens résidant à l'étranger ou de demande d'affiliation à une caisse de retraite en Suisse n'ont plus de secrets pour eux ! Durant ce semestre, ces élèves qui ne sont pour la plupart ni musiciens, ni étudiants en musique, ont pu rencontrer les musiciens de Gli Angeli Genève, en classe ou lors d'une répétition et ils ont pu découvrir les réalités de leur monde professionnel.

Ce disque, c'est donc aussi un peu le leur, et ils se réjouissent de vous offrir le fruit de leur travail. Bonne lecture et bonne écoute ! Vous trouverez de plus amples informations concernant ce projet sur notre site internet, www.gliangeligenve.com.

Stephan MacLeod et Manolis Mourtzakis



Gaston Sister · Leila Schayegh · Koen Dieltiens
Gli Angeli Genève · Martine Schnorhk



Julla von Landsberg · Gilles Vanssons · Jan Kobow
Gaetano Nasillo · Hana Blažíková · Stephan MacLeod

∞ GLI ANGELI GENÈVE ∞

Gli Angeli Genève was founded by Stephan MacLeod and is a small ensemble of varying composition that performs vocal and instrumental chamber works of the 17th and 18th centuries.

It is made up of musicians who either have solo careers of their own or who are chamber recitalists in the field of Baroque music but who are not exclusively active in this clearly defined area: in other words, they perform more than just early music, their eclecticism guaranteeing their enthusiasm and the sincerity of their research.

Their ambition is to provide Geneva and the surrounding area with a first-rate chamber ensemble that can perform throughout the region and play a part in the city's cultural life. While performing the complete cantatas, Gli Angeli Genève is also seeking to introduce younger audiences to music in the form of a teaching programme based around Bach and period instruments. Children are able to attend their rehearsals and to take part in demonstrations, becoming familiar with the different families of instruments over the centuries, meeting the members of the ensemble and singing with them at school concerts.

Gli Angeli Genève wurde von Stephan MacLeod gegründet. Es handelt sich um ein kleines Ensemble in variabler Besetzung mit Repertoire-Schwerpunkt auf der vokalen und instrumentalen Kammermusik des 17. und 18. Jahrhunderts.

Es besteht aus Musikern, die als Solisten und Kammermusiker mit Barockmusik auftreten, ohne jedoch ausschließlich auf diesem Spezialgebiet tätig zu sein: Ihre Gemeinsamkeit besteht darin, sich nicht auf Alte Musik zu beschränken, und diese eklektische Einstellung bürgt für ihr frisches, begeistertes Engagement und für die Aufrichtigkeit ihres musikwissenschaftlichen Forschens.

Ziel ihrer Arbeit ist es, Genf und dem Umkreis des Genfer Sees zu einem hochkarätigen Kammermusik-Ensemble zu verhelfen, das einerseits in der Gesamtregion auftritt und andererseits zum Kulturleben der Stadt beiträgt. Neben seiner Arbeit an der Gesamteinspielung der Kantaten leistet Gli Angeli Genève auch einen Beitrag zur Sensibilisierung des Nachwuchspublikums mit einem pädagogischen Programm zu Bach und alten Instrumenten; dabei können Kinder bei Proben zuhören und an Vorführungen teilnehmen, sich mit verschiedenen Instrumentengattungen aus unterschiedlichen Epochen vertraut machen, Mitglieder des Ensembles kennenlernen und im Schulkonzert gemeinsam mit ihnen singen.

Gli Angeli Genève a été fondé par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une petite formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales des 17^e et 18^e siècles.

Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de soliste et de musicien de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis: ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche.

Leur ambition est de doter à long terme Genève et le bassin lémanique d'un ensemble de chambre de haut niveau qui se produise dans sa région et participe à la vie culturelle de la cité. En marge de l'Intégrale des Cantates Gli Angeli Genève accomplit un travail de sensibilisation des enfants à la musique sous la forme d'un programme pédagogique autour de Bach et des instruments anciens, qui permet aux enfants d'assister à des répétitions et démonstrations, de se familiariser avec des familles d'instruments à travers les époques, de rencontrer les musiciens de l'ensemble, et de chanter avec eux pendant un concert scolaire.



Vincent Thévenaz
Jean-Philippe Iracane · Leila Schayegh, Birgit Goris



Patrick Beaugiraud, Koen Dieltiens · Martine Schnorhk, Jean-Philippe Iracane
Hana Blažíková, Julla von Landsberg

DIETRICH BUXTEHUDE

∞ Jesu, meine Freude ∞

1. Sonata

2. Tutti

Jesus, my joy,
pasture of my heart,
Jesus, my adornment
ah how long, how long
is my heart filled with anxiety
and longing for you!
Lamb of God, my bridegroom,
apart from you on the earth
there is nothing dearer to me.

3. Aria (*soprano 1*)

Beneath your protection
I am free from the attacks
of all my enemies.
Let Satan track me down,
let my enemy be exasperated –
Jesus stands by me.
Even if there is thunder and lightning,
even if sin and hell spread terror
Jesus will protect me .

4. Aria (*bass*)

I defy the old dragon,
I defy the jaws of death,
I defy fear as well!
Rage, World, and spring to attack:
I stand here and sing
in secure peace.
God's might takes care of me,
earth and abyss must fall silent,
however much they rumble on.

1. Sonata

2. Tutti

Jesu, meine Freude,
 Meines Herzens Weide,
 Jesu, mein Begier,
 Ach wie lang, ach lange
 Ist dem Herzen bange
 Und verlangt nach dir!
 Gottes Lamm, mein Bräutigam,
 Außer dir soll mir auf Erden
 Nichts sonst Liebers werden.

3. Aria (Sopran 1)

Unter deinem Schirmen
 Bin ich vor den Stürmen
 Aller Feinde frei.
 Laß den Satan wittern,
 Laß den Feind erbittern,
 Mir steht Jesus bei.
 Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
 Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
 Jesus will mich decken.

4. Aria (Bass)

Trotz dem alten Drachen,
 Trotz des Todes Rachen,
 Trotz der Furcht darzu!
 Tobe, Welt, und springe;
 Ich steh hier und singe
 In gar sicherer Ruh.
 Gottes Macht hält mich in acht,
 Erd und Abgrund muß verstummen,
 Ob sie noch so brummen.

1. Sonata

2. Tutti

Jésus, ma joie,
 Délice de mon cœur,
 Jésus, mon désir,
 Qu'il y a longtemps, ah, bien longtemps
 Que mon cœur est inquiet
 Et soupire après toi !
 Agneau de Dieu, mon fiancé,
 Rien ne doit sur cette terre
 M'être plus cher que toi.

3. Air (soprano 1)

Sous ta protection
 Je suis à l'abri des tempêtes
 De tous mes ennemis.
 Laisse Satan se déchaîner,
 Laisse l'ennemi s'irriter,
 Car Jésus m'assiste.
 Qu'il se mette à tonner et à faire des éclairs,
 Que le péché et l'enfer sèment la terreur :
 Jésus veut me protéger.

4. Air (basse)

En dépit du vieux dragon,
 En dépit du gouffre de la mort,
 En dépit, en outre, de la peur !
 Déchaîne-toi, monde, et explose,
 Je me tiens ici et je chante
 En toute tranquillité.
 La puissance de Dieu me garde ;
 La terre et l'abîme doivent se taire,
 Pour peu qu'ils grondent encore.

5. *Tutti*

Away with all treasures!
You are my delight,
Jesus, my joy!
Away with empty honours,
I'm not going to listen to you,
remain unknown to me!
Misery, distress, affliction, disgrace and death,
even if I must endure much suffering,
will not separate me from Jesus.

6. *Aria (soprano 2)*

Good night, existence
chosen by the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind me.
Come no more to the light
Good night, pride and splendour,
once and for all, sinful existence,
I bid you good night.

7. *Tutti*

Go away, mournful spirits,
for my joyful master,
Jesus, now enters in.
For those who love God
even their afflictions
become pure sweetness.
Even if here I must endure shame and disgrace,
even in suffering you remain,
Jesus, my joy.

5. Tutti

Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

6. Aria (Soprano 2)

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

7. Tutti

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein,
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Freude sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

5. Tutti

Loin de moi tous les trésors !
Tu es ma joie,
Jésus, mon bonheur !
Loin de moi honneurs vains
Je veux vous ignorer,
Demeurez loin de ma conscience !
Même si je dois endurer de grandes peines,
Misère, détresse, croix, honte et mort,
Ne peuvent me séparer de Jésus.

6. Air (soprano 2)

Bonne nuit, existence,
Qui as choisi le monde,
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, péchés,
Restez loin en arrière,
N'approchez plus de la lumière !
Bonne nuit, orgueil et luxe !
Qu'à toi, vie dépravée, soit entièrement
accordée une bonne nuit.

7. Tutti

Eloignez-vous, esprits lugubres,
Car le maître de ma joie,
Jésus, fait son entrée.
A ceux qui aiment Dieu
Leur chagrin aussi
Doit n'être que douleur.
Si je subis ici-bas la moquerie et la dérision,
Dans la souffrance, tu demeures néanmoins,
Jésus, ma joie.

JOHANN SEBASTIAN BACH
~ Jesu, meine Freude ~

1. Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my treasure!
Ah, how long, ah long
has my heart suffered
and longed for you!
God's lamb, my bridegroom,
besides You on earth
nothing shall be dearer to me.

2. Now there is nothing damnable in those
who are in Christ Jesus, who do not walk
after the way of the flesh, but after the way
of the Spirit.

3. Under your protection
I am safe from the storms
of all enemies.
Let Satan rage,
let the enemy fume,
Jesus stands with me.
Whether now it thunders and flashes,
whether sin and Hell terrify,
Jesus will protect me.

4. For the law of the spirit, which gives
life in Christ Jesus, has made me free
from the law of sin and death.

5. Defiance to the old dragon,
defiance to the vengeance of death,
defiance to fear as well!
Rage, world, and attack,

1. Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

2. Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

3. Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

4. Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

5. Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!

1. Jésus, ma joie,
Délice de mon cœur,
Jésus, mon désir,
Qu'il y a longtemps, ah, bien longtemps
Que mon cœur est inquiet
Et soupire après toi !
Agneau de Dieu, mon fiancé,
Rien ne doit sur cette terre
M'être plus cher que toi.

2. Il n'y a donc rien de condamnable
dans ceux qui sont en Jésus-Christ,
ceux dont le chemin ne passe pas
par la chair mais par l'Esprit.

3. Sous ta protection
Je suis à l'abri des tempêtes
De tous mes ennemis.
Laisse Satan se déchaîner,
Laisse l'ennemi s'irriter,
Car Jésus m'assiste.
Qu'il se mette à tonner et à faire des éclairs,
Que le péché et l'enfer sèment la terreur :
Jésus veut me protéger.

4. Car la loi de l'Esprit, qui nous fait vivre
en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du
péché et de la mort.

5. En dépit du vieux dragon,
En dépit du gouffre de la mort,
En dépit, en outre, de la peur !

I stand here and sing
in entirely secure peace!
God's strength holds me in watch,
earth and abyss must fall silent,
however much they might rumble.

6. You, however, are not of the flesh, but
rather of the Spirit, since the Spirit of God
lives otherwise in you. Anyone, however,
who does not have Christ's Spirit, is not His.

7. Away with all treasures,
you are my delight,
Jesus, my joy!
Away, you vain honors,
I don't want to listen to you,
remain unknown to me!
Misery, want, torture, shame and death
shall, although I must suffer much,
never part me from Jesus.

8. However if Christ is in you, then
the body is dead indeed for the sake of sin;
but the spirit is life for the sake of
righteousness.

9. Good night, existence
that cherishes the world!
You do not please me.
Good night, sins,
stay far away,
never again come to light!
Good night, pride and glory!

Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sicherer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen.

6. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern
geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

7. Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

8. So aber Christus in euch ist, so ist
der Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben um der
Gerechtigkeit willen.

9. Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!

Déchaîne-toi, monde, et explose,
Je me tiens ici et je chante
En toute tranquillité.
La puissance de Dieu me garde ;
La terre et l'abîme doivent se taire,
Pour peu qu'ils grondent encore.

6. Or vous n'êtes pas de la chair, mais de
l'Esprit, si toutefois l'Esprit de Dieu vous
habite. Mais celui qui ne possède pas
l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas.

7. Loin de moi tous les trésors !
Tu es ma joie,
Jésus, mon bonheur !
Loin de moi honneurs vains
Je veux vous ignorer,
Demeurez loin de ma conscience !
Même si je dois endurer de grandes peines,
Misère, détresse, croix, honte et mort,
Ne peuvent me séparer de Jésus.

8. Mais si le Christ est en vous et si en
vérité le corps est mort à cause du péché,
alors l'Esprit représente la vie, parce qu'il
est la justice.

9. Bonne nuit, existence,
Qui as choisi le monde,
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, péchés,
Restez loin en arrière,
N'approchez plus de la lumière !
Bonne nuit, orgueil et luxe !

To you utterly, life of corruption,
be good night given!

10. Therefore now since the Spirit of Him
who raised Jesus from the dead dwells in
you, that same who raised Christ from the
dead will make your mortal bodies living,
for the sake of His spirit that dwells in you.

11. Hence, you spirits of sadness,
for my Master of joy,
Jesus, comes here.
For those who love God,
even their troubles
must be pure sugar.
Though I endure mockery
and shame here already,
nevertheless you stay with me
even in sorrow,
Jesus, my joy.

JOHANN SEBASTIAN BACH

∞ Jesus schläft,
was soll ich hoffen ∞

1. *Aria (alto)*
Jesus sleeps, what can I hope for?
Don't I see
with pallid face
the abyss of death already open?

2. *Recitativo (tenor)*
Lord! Why do You walk so far away?
Why do You hide Yourself
at this time of need,
when everything threatens me
with a dreadful end?

Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

10. So nun der Geist des, der Jesum von
den Toten auferwecket hat, in euch
wohnet, so wird auch derselbige, der
Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen um
des willen, daß sein Geist in euch wohnt.

11. Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesum, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrübten
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Qu'à toi, vie dépravée, soit entièrement
accordée une bonne nuit.

10. Si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus
d'entre les morts vous habite, alors celui-là
même qui a ressuscité Jésus d'entre les
morts rendra aussi la vie à vos corps périss-
ables, pour que son Esprit vous habite.

11. Eloignez-vous, esprits lugubres,
Car le maître de ma joie,
Jésus, fait son entrée.
A ceux qui aiment Dieu
Leur chagrin aussi
Doit n'être que douceur.
Si je subis ici-bas la moquerie et la dérision,
Dans la souffrance, tu demeures néanmoins,
Jésus, ma joie.

1. *Aria (Alt)*
Jesum schläft, was soll ich hoffen?
Seh ich nicht
Mit erblaßtem Angesicht
Schon des Todes Abgrund offen?

2. *Recitativo (Tenor)*
Herr ! warum trittest du so ferne?
Warum verbirgst du dich zur Zeit der Not,
Da alles mir ein kläglich Ende droht?

1. *Air (alto)*
Jésus dort, que puis-je espérer ?
N'ai-je pas vu,
Blème de peur,
Déjà l'abîme béant de la mort ?

2. *Récitatif (ténor)*
Seigneur ! pourquoi restes-tu si loin ?
Pourquoi te caches-tu
au moment de la détresse,
Où tout me menace d'une fin misérable?

Ah, will Your eye not be
moved by my suffering,
that normally is never prone to sleep?
Once, indeed, You showed, with a star,
the newly-converted wise men
the right path to take.
Ah, lead me by the light of Your eyes,
since this course promises
nothing but danger.

3. *Aria (tenor)*

The foaming waves from Belial's streams
redouble their fury.
A Christian should stand indeed like a rock,
when the winds of trouble blow about him,
though the stormy flood seeks
to weaken the strength of faith.

4. *Arioso (bass)*

O ye of little faith, why are you so fearful?

5. *Aria (bass)*

Quiet, heaving sea!
Be silent, storm and wind!
Your bounds are set for you,
so that my chosen child
will never suffer mishap.

6. *Recitativo (alto)*

O joy to me, my Jesus speaks a word,
my helper is awake,

Ach, wird dein Auge
 nicht durch meine Not bewegt,
 So sonsten nie zu schlummern pfleget?
 Du wiesest ja mit einem Sterne
 Vordem den neubekehrten Weisen,
 Den rechten Weg zu reisen.
 Ach leite mich durch deiner Augen Licht,
 Weil dieser Weg nichts als
 Gefahr verspricht.

3. *Aria (Tenor)*

Die schäumenden Wellen von Belials Bächen
 Verdoppeln die Wut.
 Ein Christ soll zwar wie Wellen stehn,
 Wenn Trübsalswinde um ihn gehn,
 Doch suchet die stürmende Flut
 Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

4. *Arioso (Bass)*

Ihr Kleingläubigen,
 warum seid ihr so furchtsam?

5. *Aria (Bass)*

Schweig, aufgetürmtes Meer!
 Verstumme, Sturm und Wind!
 Dir sei dein Ziel gesetzt,
 Damit mein auserwähltes Kind
 Kein Unfall je verletzet.

6. *Recitativo (Alt)*

Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort,
 Mein Helfer ist erwacht,

Ah, ton regard n'est il pas
 ému par ma misère ?
 Lui qui d'ordinaire ne sommeille jamais ?
 Tu avais donné une étoile
 Autrefois aux sages convertis
 Pour leur indiquer le bon chemin.
 Ah, dirige-moi à la lumière de tes yeux
 Car ce chemin ne promet que du danger.

3. *Air (ténor)*

Les vagues écumantes des ruisseaux de Belial
 Redoublent de fureur.
 Il est vrai, un chrétien devrait se tenir
 comme ces vagues
 Quand des vents déchaînés l'entourent,
 Mais les flots qui font rage
 Cherchent à affaiblir les forces de la foi.

4. *Arioso (basse)*

Gens de peu de foi,
 pourquoi êtes-vous si craintifs ?

5. *Air (basse)*

Tais-toi, mer déchaînée !
 Vent et tempête, faites silence !
 Que ton but soit fixé,
 Afin que mon enfant élu
 Ne se blesse jamais par accident.

6. *Récitatif (alto)*

Quel bonheur, mon Jésus a dit un mot.
 Mon Sauveur s'est réveillé

so must the storm's waves,
the night of misfortune
and all trouble disappear.

7. *Chorale*

Under your protection
I am safe from the storms
of all enemies.

Let Satan rage,
let the enemy fume,
Jesus stands with me.
Whether now it thunders and flashes,
whether sin and Hell terrify,
Jesus will protect me.

JOHANN SEBASTIAN BACH

∞ Schmücke dich,
o liebe Seele ∞

1. *Chorale*

Adorn yourself, O dear soul,
leave the dark pit of sin,
come into the bright light,
begin to shine gloriously;
for the Lord, full of salvation and grace
now has invited you as guest.
He who can rule over heaven
would find his dwelling within you.

2. *Aria (tenor)*

Arouse yourself: your Savior knocks,
ah, quickly open the gates of your heart!
Even though, in enraptured delight
only half-broken words of joy
you might speak to your Jesus.

3. *Recitativo and Chorale (soprano)*

How costly are the gifts of the holy feast!

So muß der Wellen Sturm,
des Unglücks Nacht
Und aller Kummer fort.

7. *Choral*

Unter deinen Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.

La tempête de vague,
la nuit de malheur
Et tous les soucis doivent disparaître.

7. *Choral*

Sous ta protection
Je suis à l'abri des tempêtes
De tous mes ennemis.
Laisse Satan se déchaîner,
Laisse l'ennemi s'irriter,
Car Jésus m'assisté.
Qu'il se mette à tonner et à faire des éclairs,
Que le péché et l'enfer sèment la terreur :
Jésus veut me protéger.

1. *Choral*

Schmücke dich, o liebe Seele,
Laß die dunkle Sündenhöhle,
Komm ans helle Licht gegangen,
Fange herrlich an zu prangen;
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
Läßt dich itzt zu Gaste laden.
Der den Himmel kann verwalten,
Will selbst Herberg in dir halten.

2. *Aria (Tenor)*

Ermuntre dich: dein Heiland klopft,
Ach, öffne bald die Herzenspforte!
Ob du gleich in entzückter Lust
Nur halb gebrochne Freudenworte
Zu deinem Jesu sagen muß.

3. *Recitativo e Choral (Soprano)*

Wie teuer sind des heiligen Mahles Gaben!

1. *Choral*

Pare-toi, chère âme,
Quitte les sombres cavernes du péché,
Viens dans la lumière éclatante,
Commence à resplendir ;
Car le Seigneur, débordant de salut et de grâce
T'invite aujourd'hui à sa table.
Celui qui peut gouverner le ciel
Veut lui-même construire en toi son refuge.

2. *Air (ténor)*

Réveille-toi : Ton Sauveur frappe à ta porte.
Ouvre donc vite les portes de ton cœur !
Même si emporté par le ravissement
Tu n'es capable de dire à ton Jésus
Que des paroles tronquées par la joie.

3. *Récitatif et choral (soprano)*

Quel prix élevé coûtent les excès de la Cène !

their like cannot be found.
all other things that the world
considers precious
are toys and vanities,
a child of God desires
to have this treasure and says:
Ah, how my spirit hungers,
Friend of man, for your goodness!
Ah, how often with tears
have I longed for this nourishment!
Ah, how accustomed I am to thirst
for the drink of the Prince of life!
I hope constantly that my limbs
may be united with God through God.

4. *Recitativo (alto)*

My heart feels within itself fear and joy,
fear is aroused
when it contemplates the loftiness,
when it cannot find its way into the mystery,
nor through reason grasp this noble deed.
Only God's Spirit can teach us
through His word
how all souls are nurtured here
which have given themselves to faith.
Our joy, however, becomes stronger,
when we gaze upon the Savior's heart
and note the greatness of His love.

5. *Aria (soprano)*

Sun of life, light of the senses,
Lord, You who are everything to me!
You will behold my loyalty

Sie finden ihresgleichen nicht.
 Was sonst die Welt
 Vor kostbar hält,
 Sind Tand und Eitelkeiten,
 Ein Gotteskind wünscht
 diesen Schatz zu haben und spricht:
 Ach, wie hungert mein Gemüte,
 Menschenfreund, nach deiner Güte!
 Ach, wie pfleg ich oft mit Tränen
 Mich nach dieser Kost zu sehnen!
 Ach, wie pfeget mich zu dürsten
 Nach dem Trank des Lebensfürsten!
 Wünsche stets, daß mein Gebeine
 Mich durch Gott mit Gott vereine.

4. *Recitativo (Alt)*

Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freude,
 Es wird die Furcht erregt,
 Wenn es die Hoheit überlegt,
 Wenn es sich nicht in das Geheimnis findet,
 Noch durch Vernunft dies hohe Werk
 ergründet.
 Nur Gottes Geist kann
 durch sein Wort uns lehren,
 Wie sich allhier die Seelen nähren,
 Die sich im Glauben zugeschiedt.
 Die Freude aber wird gestärket,
 Wenn sie des Heilands Herz erblickt
 Und seiner Liebe Größe merket.

5. *Aria (Sopran)*

Lebens Sonne, Licht der Sinnen,
 Herr, der du mein alles bist!
 Du wirst meine Treue sehen

Ils n'ont pas d'équivalent.
 Ce que par ailleurs le monde
 Considère comme précieux
 N'est que futilité et vanité ;
 Un enfant de Dieu désire
 posséder ce trésor et dit :
 Ah, combien mon cœur aspire,
 Ô ami des hommes, à ta bonté !
 Ah, combien de larmes ai-je versées,
 Affamé devant ces mets !
 Ah, comme il me convient d'être assoiffé
 Du breuvage du prince de la vie !
 Je souhaite incessamment que ma dépouille
 M'unisse à Dieu par Dieu.

4. *Récitatif (alto)*

Mon cœur sent en lui la crainte et la joie ;
 C'est la crainte qui l'assaille,
 Quand il songe à la divinité suprême,
 Quand il ne pénètre pas le secret,
 Ni ne peut sonder par le raisonnement
 les œuvres suprêmes.
 Seul l'esprit de Dieu peut nous enseigner
 par sa parole,
 Comment les âmes se repaissent ici,
 Celles qui se consacrent à la foi.
 Mais la Joie sera renforcée
 Quand elle verra le cœur du Sauveur
 Et réalisera la grandeur de son amour.

5. *Air (soprano)*

Soleil de la vie, lumière des sens,
 Seigneur, toi qui es tout pour moi !
 Tu verras ma fidélité

and will not scorn my faith,
which is still weak and fearful.

6. *Recitativo (bass)*

Lord, let Your faithful love for me,
which drove You out of heaven,
indeed not be in vain!
Ignite my spirit with love,
so that it yearns in faith only after that
which is called divine
and considers Your love constantly.

7. *Chorale*

Jesus, true bread of life,
help, so that not in vain
or perhaps even to my harm
I might be invited to Your table.
Grant me, through this food of the soul,
to measure Your love rightly,
that I also, as now here on earth,
may become a guest in heaven.

GEORG PHILIPP TELEMANN

∞ Schmücke dich,
o meine Seele ∞

1. *Chorale*

Adorn yourself, O my soul,
leave the dark pit of sin,
come into the bright light,
begin to shine gloriously;
for the Lord, full of salvation and grace
now has invited you as guest.
He who can rule over heaven
would find his dwelling within you.

Und den Glauben nicht verschmähen,
Der noch schwach und furchtsam ist.

6. *Recitativo (Bass)*

Herr, laß an mir dein treues Lieben,
So dich vom Himmel abgetrieben,
Ja nicht vergeblich sein!
Entzünde du in Liebe meinen Geist,
Daß er sich nur nach dem,
was himmlisch heißt,
Im Glauben lenke
Und deiner Liebe stets gedanke.

7. *Choral*

Jesu, wahres Brot des Lebens,
Hilf, daß ich doch nicht vergebens
Oder mir vielleicht zum Schaden
Sei zu deinem Tisch geladen.
Laß mich durch dies Seelenessen
Deine Liebe recht ermessen,
Daß ich auch, wie itzt auf Erden,
Mög ein Gast im Himmel werden.

1. *Choral*

Schmücke dich, o meine Seele,
Lass die dunkle Sündenhöhle
Komm ans helle Licht gegangen,
Fange herrlich an zu prangen.
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
Will dich jetzt zu Gaste laden,
Der den Himmel kann verwalten,
Will jetzt bei dir Herberg' halten.

Et ne dédaigneras pas ma foi
Qui est encore faible et craintive.

6. *Récitatif (basse)*

Seigneur, que ton amour fidèle
Qui t'a chassé du ciel,
N'ait été vain pour moi !
Enflamme mon esprit dans l'amour,
Afin que dans la foi il ne suive
Que ce qui se nomme céleste,
Et qu'il n'oublie jamais ton amour.

7. *Choral*

Jésus, vrai pain de vie,
Aide moi à ne pas m'installer en vain
Ou à ne pas me couvrir de honte à ta table.
Per mets-moi à l'occasion de ce repas des âmes
De mesurer à sa juste mesure ton amour,
Afin que moi aussi, comme je le suis
maintenant sur la terre,
Je puisse être l'hôte du ciel.

1. *Choral*

Pare-toi, chère âme,
Quitte les sombres cavernes du péché,
Viens dans la lumière éclatante,
Commence à resplendir ;
Car le Seigneur, débordant de salut et de grâce
Veut t'inviter aujourd'hui à sa table.
Celui qui peut gouverner le ciel,
Veut lui-même construire en toi son refuge.

2. *Aria*

Oh, how my heart hungers
for the wondrous rich goodness
which my bridegroom bestows on me,
feeding me with his own self.

Oh, how my senses thirst
until they see the wellspring
flowing with Jesu's blood
and pouring into my heart

3. *Recitative and Chorale (bass and choir)*

Oh, had God not so loved the world,
I should long since be lost.
his body and blood give me satisfaction,
through this alone my wrongs
no longer trouble me.

And even though my sins torment me,
yet will I not despair.

I know that my faithful God
for me into death
has given his dear son.
So shall I joyfully sing
and in deep contentment
offer this sacrifice to God.

4. *Chorale*

Jesus, true bread of life,
help, so that not in vain
or perhaps even to my harm
I might be invited to Your table.
Grant me, through this food of the soul,
to measure Your love rightly,
that I also, as now here on earth,
may become a guest in heaven.

2. *Aria*

Ach, wie hungert mein Gemüte
 Nach der wunderreichen Güte,
 Die mein Bräut'gam mir erweist,
 Der mich mit sich selber speiset.
 Ach, wie dürsten meine Sinnen,
 Bis sie seh'n die Quelle rinnen,
 Die mit Jesu Blute fließet,
 Und sich in mein Herz ergießet.

3. *Recitativo e Choral (Bass und Chor)*

Ach, hätte Gott die Welt nicht dergestalt
 geliebet, so müsst ich längst verloren sein.
 Allein, da mich sein Leib und Blut zufrieden
 stellt, werd ich nicht mehr
 durch meine Schuld betrübet.

Und ob mich schon mein' Sünd' anficht,
 Dennoch will ich verzagen nicht.
 Ich weiß, dass mein getreuer Gott,
 Für mich in' Tod
 Sein'n lieben Sohn gegeben hat.
 So kann ich fröhlich singen
 Und in mir höchstvergnügt
 Gott dieses Opfer bringen.

4. *Choral*

Jesu, wahres Brot des Lebens,
 Hilf, daß ich doch nicht vergebens
 Oder mir vielleicht zum Schaden
 Sei zu deinem Tisch geladen!
 Laß mich durch dies Seelenessen
 Deine Liebe recht eressen,
 Daß ich auch, wie jetzt auf Erden,
 Mög' dein Gast im Himmel werden!

2. *Air (soprano)*

Ah, comme mon cœur a faim
 De la bonté merveilleuse,
 Que mon fiancé me témoigne,
 Lui qui me nourrit de lui-même.
 Ah, comme mes sens ont soif,
 Jusqu'à ce qu'ils voient la source ruisseler,
 Qui coule du sang de Jésus,
 Et qui se répand dans mon cœur.

3. *Récitatif et choral (basse et chœur)*

Ah, si Dieu n'avait pas aimé le monde
 de cette façon, alors je serais perdu depuis
 longtemps. Seul, comme sa chair et son
 sang me contentent, je ne serai plus jamais
 affligé par ma culpabilité.

Et si de nouveau mon péché me tente,
 Et bien je ne perdrai pas courage.
 Je sais que mon dieu fidèle,
 A envoyé pour moi vers la mort
 Son fils bien-aimé.
 Alors je peux chanter dans la joie
 Et, réjoui au plus haut point,
 Apporter à Dieu cette offrande.

4. *Choral*

Jésus, vrai pain de vie,
 Aide moi à ne pas m'installer en vain
 Ou à ne pas me couvrir de honte à ta table.
 Permetts-moi à l'occasion de ce repas des
 âmes De mesurer à sa juste mesure ton amour,
 Afin que moi aussi, comme je le suis
 maintenant sur la terre,
 Je puisse être ton hôte dans le ciel.



GLI ANGELI GENEVE
STEPHAN MACLEOD



88697627402



SONY MUSIC

REC
2009